

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli ktoś zobaczy ciebie, mającego poznanie, spoczywającego (przy posiłku) w świątyni, to czy jego sumienie, słabe, nie zostanie pobudzone do spożycia ofiary?* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem ktoś ujrzałby cię mającego poznanie, w miejscu wizerunków* leżącego**, czyż nie sumienie jego, nie mającym siły będącego***, zostanie zbudowane do ofiarowanych wizerunkom jedzenia****? ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli ktoś zobaczyłby ciebie, człowieka z właściwym poznanie, przy stole w świątyni pogańskiej, to czy jego sumienie, jako osoby słabej, nie pobudziłoby go do spożycia ofiary?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby bowiem ktoś zobaczył ciebie, który masz wiedzę, siedzącego <i>za stołem</i> w świątyni bożka, to czy sumienie tego, kto jest słaby, nie skłoni go do jedzenia pokarmów ofiarowanych bożkom?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźliby kto ujrzał cię, który masz umiejętność, w bałwochwalni siedzącego, azaż sumienie onego, który jest mdły, nie będzie pobudzone ku jedzeniu rzeczy bałwanom ofiarowanych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeźliby kto ujźrzał tego, który ma wiadomość, w bałwochwalnicy u stołu siedzącego, izali sumnienie jego, będąc mdłe, nie weźmie pochopu do jedzenia rzeczy bałwanom ofiarowanych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby bowiem ujrzał ktoś ciebie, oświeconego wiedzą, jak zasiadasz do uczy bałwochwalczej, czy to nie skłoni również kogoś o słabszym sumieniu do spożywania z ofiar składanych bożkom?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem jeźliby kto ujrzał ciebie, który masz właściwe poznanie, siedzącego <i>za stołem</i> w świątyni pogańskiej, to czyż to nie pobudzi sumienia jego, ponieważ jest słaby, do spożywania mięsa składanego w ofierze bałwanom?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ktoś ujrzałby ciebie, mającego wiedzę, jak znajdujesz się <i>za stołem</i> w świątyni pogańskiej, to czy

¹⁾ <x>470 18:6</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 10:32</x>; <x>550 5:13</x>

²⁾ Chodzi o okrąg świątynny pogan.

³⁾ Grecy i Rzymianie przy ucztach leżeli na sofach.

⁴⁾ Należy łączyć z zaimkiem "jego".

⁵⁾ Połączyć: "do jedzenia ofiarowanych wizerunkom". Zdanie to wypowiedziane jest z ironią.

			sumienie tego, który jest słaby, nie skłoniłoby go do spożywania z ofiar składanych bożkom?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem ktoś zobaczy ciebie mającego wiedzę, że zjadasz pokarmy ofiarowane bożkom, to czy sumienie tego, który jest słabszy, nie zezwoli mu na spożywanie pokarmów składanych bożkom?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli bowiem ktoś taki zobaczy ciebie, posiadacza „wiedzy”, przy stole w świątyni bożka, czyż jego sumienie, dlatego że jest słaby, nie dozna takiego zbudowania, że zacznie jeść to, jako ofiarowane bożkowi?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ty wprawdzie masz właściwe rozeznanie, ale gdy ktoś, kto nie ma tej pewności, zobaczył cię za stołem w świątyni pogańskiej, to może nabrać ochoty do spożywania mięsa ofiarnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby bowiem ktoś o błędnym sumieniu zobaczył ciebie, który uchodzisz za posiadającego odpowiednią wiedzę, jak zasiadasz do stołu w świątyni pogańskiej, czy nie skłoniłoby to jego do spożywania pokarmów pochodzących z ofiar składanych bożkom?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто бачить, що ти, який маєш знання, перебуваєш в ідолівській божниці, чи його совість, будучи немірною, не заохочена буде їсти ідолівські жертви?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli ktoś by cię ujrzał a masz wyższe poznanie gdy zajmujesz miejsce przy stole w świątyni bałwana, czyż sumienie tego, który jest słabym, nie nabierze śmiałości do jedzenia potraw ofiarowanych wizerunkom?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy tę "wiedzę" macie; ale przypuśćmy, że ktoś o słabym sumieniu zobaczy, jak siedzicie i posilacie się w świątyni bożka. Czyż nie zostanie opacznie podbudowany, aby spożywać ten pokarm poświęcony bożkom?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśliby ktoś zobaczył ciebie, mającego wiedzę, jak półleżysz przy posiłku w świątyni bożka, to czyż sumienie słabego nie zostanie ośmielone do tego stopnia, że będzie jadł pokarmy ofiarowane bożkom?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Założmy bowiem, że zauważy on ciebie, „mającego wiedzę”, jak spożywasz w świątyni pokarm ofiarowany bożkom. Czy jego słabe sumienie zostanie wzmocnione, gdy weźmie z ciebie przykład i, wbrew własnemu sumieniu, też będzie jadł?